

EL CONDICIONAL EN LA INTERLENGUA DE ESTUDIANTES ITALÓFONOS DE ELE

THE CONDITIONAL TENSE IN THE INTERLINGUA OF ITALIAN SPEAKERS WHEN LEARNING SPANISH

SARA LONGOBARDI
Università Suor Orsola Benincasa di Napoli
sara.longobardi@unisob.na.it

Resumen: En este artículo se analizan las dificultades de aprendizaje más comunes en la producción escrita de estudiantes italianos de ELE, en los niveles C1 y B2, en relación con el uso del condicional simple. El estudio se basa en un corpus de 184 ejercicios de traducción pedagógica creados con base en los principios del Análisis Contrastivo (AC). A través del uso tanto del condicional de conjetura como del condicional con valor de futuro en el pasado se revelan los errores más difundidos detectados en la interlengua en los casos de discentes de ELE que nacieron en Italia. Dichas faltas se explican en relación con los diferentes valores del condicional simple en italiano y en español debido a su diferente evolución diacrónica. Los resultados del análisis que se ha realizado en este trabajo ponen de relieve la importancia de aplicar un enfoque didáctico que fomente la reflexión metalingüística y contrastiva en el aula de ELE con particular atención a estudiantes de lenguas afines, que quieren mejorar sus destrezas lingüísticas (tanto expresión oral como escrita) y alcanzar un nivel alto de español.

Palabras clave: condicional simple; análisis contrastivo; traducción pedagógica; didáctica de ELE

Abstract: This article analyzes the most common learning difficulties in the written production of Italian ELE (B2/C1) students in relation to the use of the simple conditional in a corpus of 184 pedagogical translation exercises created based on the principles of Contrastive Analysis. (AC). The use of the conjectural conditional, and the conditional as a future in the past are the most widespread errors detected in the interlanguage of Italian ELE students. These faults are explained in relation to the different values of the simple conditional in Italian and Spanish due to their different diachronic evolution. The analysis results highlight the importance of a didactic approach that encourages metalinguistic and contrastive reflection in the ELE classroom with particular attention to students of languages that are related who want to improve their linguistic skills (both oral and written expression) and achieve a high level of Spanish.

Keywords: simple conditional; contrastive analysis; pedagogical translation; ELE teaching

1 INTRODUCCIÓN

Es evidente que el italiano y el español presentan un alto grado de cercanía desde el punto de vista lingüístico, además de por ser lenguas románicas que proceden del latín, por muchas otras razones. La analogía entre los sistemas vocálicos, la tonalidad de las dos lenguas que viajan en un espectro sonoro muy similar (Di Gesù 2012), las transparencias y afinidades léxicas (Calvi 1995, 2004) son solo algunos ejemplos. En muchos casos, todo ello facilita la transfe-

Cómo citar este artículo: Longobardi, Sara (2024). El condicional en la interlengua de estudiantes italófonos de ELE.

Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, XXVII-2, 137-150

Recibido: 24/05/2024, Aceptado: 23/06/2024

© Sara Longobardi



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

rencia positiva para el alumnado italiano de Español como Lengua Extranjera (ELE), esto es, los conocimientos lingüísticos previos procedentes de la lengua nativa (L1) permiten una correcta construcción de la interlengua. Sin embargo, existen diferentes dificultades de aprendizaje para los/las discentes que emprenden el estudio de la lengua afín y que, en su mayoría, están relacionadas justamente con la proximidad entre los sistemas lingüísticos, y aún más en los niveles básicos (Longobardi 2022). De hecho, si bien es verdad que la transferencia puede favorecer el aprendizaje de la lengua extranjera, porque se revela un mecanismo positivo, también es cierto que conlleva errores cuando la analogía entre las dos lenguas solo es aparente y genera, en este caso, transferencia negativa. Por estas razones, debido a las numerosas “trampas” que esconde su aprendizaje, es posible afirmar que la lengua afín es la más fácil de aprender de manera equivocada (Cappelli 2019).

El objetivo de este estudio es averiguar qué errores comete el estudiante italiano de ELE en la traducción del condicional del italiano al español y, más concretamente, las dificultades de traducción en los casos que no presentan coincidencia entre los dos idiomas. Al respecto, desde el terreno de los estudios contrastivos, se han puesto de relieve las diferencias entre las dos lenguas en lo que concierne a los usos del condicional simple en italiano y en español.

Carrera Díaz (2006 [1997], pp. 326-328) ofrece una visión de conjunto de la situación e indica que el condicional simple se usa en ambas lenguas para: expresar una potencialidad futura (Estaría bien ir a la playa el domingo / *Sarebbe bello andare al mare domenica*); atenuar una petición, una invitación, una exhortación o una sugerencia (Deberías estudiar / *Dovresti studiare*); indicar la consecuencia de una hipótesis expresada en la apódosis de un periodo hipotético (Si tuviera dinero, compraría un buen coche / *Se avessi dei soldi, comprerei una bella macchina*).

Solo en español el condicional simple se usa para: indicar el futuro en el pasado (Dijo que lo haría / *Disse che lo avrebbe fatto*); un cálculo aproximativo (En aquella época yo tendría quince años / *A quei tempi avrò avuto quindici anni*); una suposición (Pensaba que lo dirías a tu mujer / *Pensavo che lo avresti detto a tua moglie*); proposiciones coordinadas supositivo-concesivas (Sería inteligente pero se comportó como un tonto / *Sarà stato intelligente ma si è comportato da sciocco*).

Solo en italiano el condicional simple se usa para: atenuar una respuesta negativa (*A che ora apre la biblioteca? Non saprei/¿A qué hora abre la biblioteca? No lo sé*); modificar el énfasis interrogativo (*Lei sarebbe il fratello di Filippo?/¿Es usted el hermano de Filippo?*).

Por los ejemplos proporcionados, se desprende que las discrepancias superan las coincidencias.

El artículo está estructurado como sigue. En la sección dedicada a la metodología (§ 2), se indica el marco teórico-metodológico en el que se inscribe el análisis, se describen el corpus de estudio de traducciones pedagógicas y las características del alumnado que las realizó, y se detalla el procedimiento de análisis. Posteriormente, se muestran los resultados del análisis del corpus, es decir, se examinan los diferentes usos y valores del condicional en italiano y en español, según su evolución diacrónica, a partir del latín en las dos lenguas y con perspectiva contrastiva (§ 3). Por último, se presentan las observaciones finales (§ 4).

2 METODOLOGÍA

El trabajo se enmarca en el ámbito del Análisis Contrastivo (AC) y tiene en cuenta los estudios que, a partir de esta perspectiva, han disipado el mito de la facilidad de aprendizaje en relación con las lenguas italiano/español (Calvi 1995, 2004; Gutiérrez Quintana 2005; Capanaga y Bazzocchi 2006; Greco 2006; Matte Bon 2007; Capanaga 2008; San Vicente 2012, 2013, 2015; Marangon 2016; Bailini 2016; Garosi y Marangon 2022). En concreto, por lo que se refiere al condicional simple, se consideran los estudios que han profundizado en las diferencias y analogías de sus valores en el italiano y en el español actuales (Matte Bon 1995, 1998; Carrera Díaz 2006 [1997]; Del Barrio de la Rosa 2012; Martínez Atienza 2012; Musto y Laurencio 2018; Musto 2018, 2019, 2023) y en su evolución lingüístico-histórica a partir del latín (Veiga 1991; Rojo y Veiga 1999; Company Company 2006; Vatrican 2014, 2016a, 2016b, 2021).

Por último, respecto a la creación de los ejercicios del corpus, cuyo análisis se lleva a cabo en este artículo, de fundamental importancia se revela el papel que cobra la dimensión pedagógica de la traducción en el proceso de enseñanza-aprendizaje, si esta se emplea desde un enfoque comunicativo como un

recurso que debe integrarse en un conjunto de actividades didácticas finalizadas a la adquisición de competencias lingüísticas, pragmáticas, interculturales (Garosi 2010; Marangon 2011, 2012; Trovato 2012, 2014, 2022; Longobardi 2022).

2.1 *Corpus de estudio*

El corpus de estudio está compuesto por 184 ejercicios de gramática contrastiva llevados a cabo por alumnado italiano de ELE de nivel B2/C1. Se trata de traducciones didácticas del italiano al español, creadas basándose en los principios del AC que considera útil llamar la atención del/de la discente acerca de las diferencias entre su L1 y la lengua extranjera objeto de estudio.

2.2. *Características sociolingüísticas de los estudiantes*

El alumnado tiene una edad comprendida entre los 21 y 27 años y cursa el tercer año de la carrera en Lenguas Extranjeras y, por lo tanto, debería tener un nivel de español C1 o, como mínimo, B2. Sin embargo, pocos/as presentan un nivel C1, algunos/as demuestran un nivel B2 y la mayoría tiene un nivel intermedio entre B2 y C1. Son italianos/as, de Nápoles o de sus alrededores. Han estudiado inglés en el instituto y, en la universidad, además de español, estudian al menos otra lengua extranjera, que eligen entre inglés, francés, alemán, catalán y portugués.

2.3. *Procedimiento*

Para observar cómo el alumnado italiano de ELE (B2/C1) usa el condicional en español, primero se han recogido los valores indicados en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), en concreto los apartados de nivel B2 “9.1 Tiempos verbales de indicativo” y “9.1.5. Valores del condicional simple, Valor de probabilidad en el pasado, Posterioridad respecto de un momento pasado”. Posteriormente, en las traducciones del corpus de estudio se han individualizado los casos en los que los y las discentes han usado el condicional en la traducción al español o deberían haberlo usado y no lo han hecho. Por último, se han analizado los errores detectados en la traducción.

3 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Como era de esperar, las principales dificultades para los/las discentes italófonos se detectan en relación con los usos del condicional en español que difieren del italiano.

Se han revelado errores en el uso del condicional simple para expresar una suposición sobre un hecho del pasado. Obsérvense cuatro ejemplos extraídos del corpus:

1. Frase en italiano: “Saranno state le nove quando arrivò [ieri]” (*Serían las nueve cuando llegó*)
Traducción del alumnado: “habrán sido las nueve cuando llegó”
2. Frase en italiano: “Sarà stato allora [alla festa di Marco della settimana scorsa] che lo è venuto a sapere” (*Sería entonces que se enteró*)
Traducción del alumnado: “Habrá sido entonces que se enteró”
3. Frase en italiano: “A: Perché non è venuto al cinema [ieri]? B: Sarà stato stanco” (*A: ¿Por qué no vino al cine? B: Estaría cansado*)
Traducción del alumnado: “Habrá sido cansado”/“Habrá estado cansado”
4. Frase en italiano: “Una vera tragedia... quando successe Maria avrà avuto dieci anni, non di più, era solo una bambina” (“Una verdadera tragedia... cuando ocurrió María tendría unos diez años, no más, era solo una niña”)
Traducción del alumnado: “Una verdadera tragedia... cuando ocurrió María habrá tenido unos diez años, no más, era solo una niña”

Se trata de un tipo de error debido a la diferencia entre italiano y español, ya que, en italiano, en este caso, se usa el *futuro anteriore* (futuro perfecto). El alumnado, pues, ha hecho un calco del italiano, al usar el mismo tiempo verbal que en su L1 para la traducción al español, cayendo en la “trampa” de la transferencia lingüística negativa. De hecho, para expresar una suposición, si se hace referencia a un momento del pasado que no tiene ninguna conexión con el presente, el italiano elige el *futuro anteriore*, tanto si se usa el *passato prossimo* como el *passato remoto*, mientras el español selecciona el condicional simple (Greco 2022, pp. 46-48).

Este uso particular en el que se denota la conjetura de la situación pasada es una función del condicional que en español difiere del comportamiento de este tiempo verbal, no solo en comparación con el *condizionale semplice* o *presente* italiano, sino también respecto a la forma verbal *would* en inglés y la forma *conditionnel présent* en francés (Yamamura 2022).

Según se indica en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), el condicional de conjetura es un condicional de probabilidad o epistémico que equivale a “probablemente + imperfecto” (§23.15j). Se trata de un valor modal y no factual del condicional, es decir, que se usa en contextos no reales, no verificados o no experimentados, ya que se refiere a una situación que no se sitúa en un mundo posible, que expresa una hipótesis sin condición a través de un enunciado no factual contrafáctico (Vatrican 2014, pp. 259-260; 2016a, pp. 65-74).

El condicional simple, por ende, en estos casos, funciona como un operador epistémico de posibilidad, o sea, cuando la orientación de posterioridad se sustituye por una de simultaneidad, expresa un contenido modal de probabilidad (Veiga 1991; Rojo y Veiga 1999). En suma: “el hablante expresa su punto de vista, el de considerar como hipotética (posible) una situación pasada: no sabe si ha ocurrido o no” (Vatrican 2014, p. 260).

Otro error recurrente en las producciones escritas de los y las discentes italófonos/as se observa en la utilización del “futuro del pasado”, expresión con la cual se hace referencia a los casos en que “el condicional expresa el valor de posterioridad con respecto a un evento pasado, que le sirve de punto de referencia, de ahí la denominación de ‘pospretérito’ de acuerdo con la terminología de Andrés Bello” (Martínez Atienz 2012, p. 79).

Efectivamente, desde un punto de vista temporal, el condicional español en -ría puede utilizarse en contextos tanto pasados como futuros, ya que su componente virtual no da ninguna indicación de tiempo (Musto 2019, pp. 283-284). Su doble naturaleza, temporal y modal, permite disminuir la asertividad factual de una situación y, al mismo tiempo, puede indicar un suceso situado temporalmente como futuro en el pasado: al utilizar el condicional, el enunciador hace referencia a la virtualidad, a la presuposición de la información, a saber, se vincula a un dato previo que constituye una referencia anafórica (Matte Bon 1995, p. 41).

El carácter anafórico del condicional simple explica por qué ese tiempo verbal “localiza el evento no directamente respecto al momento de la enunciación, sino respecto a otra referencia temporal que puede estar proporcionada por un adjunto temporal o por una forma verbal” (Martínez Atienza 2012, p. 79). Desde el enfoque de la gramática metaoperacional, como se ha visto, dicho valor anafórico hace referencia a una información adquirida, que ya estaba presente virtualmente antes con respecto al momento en el que se habla (Matte Bon 1998, pp. 53-79). A través de la forma en *-ría*, se presentan los datos como anteriores/adquiridos y, al mismo tiempo, se hace referencia a algo que todavía no ha ocurrido (elemento virtual):

El condicional justifica en cierta medida su relación con los hechos, ya que recoge el dato anterior, anclándolo al momento pasado para ofrecer una visión diferente, que proyecta en dicho momento del pasado como algo que todavía deberá realizarse. Esta referencia a la relación que se establece entre estos operadores verbales explica por qué un operador con alto valor anafórico como el condicional tiende a no emplearse solo. Siendo una pieza de información parcial, tiene que invocar datos nuevos para su completamiento informativo, datos que lógicamente lo anteceden (Musto 2019, pp. 290-291).

Véanse cuatro ejemplos del corpus en los que el estudiantado ha traducido el futuro del pasado:

1. Frase en italiano: “*Mi disse che sarebbe venuto dopo cena*” (Me dijo que vendría después de cenar)
Traducción del alumnado: “Me dijo que habría venido después de cenar”
2. Frase en italiano: “*L’anno scorso Marco e Anna decisero che avrebbero organizzato una riunione entro un anno*” (El año pasado Marcos y Ana decidieron que organizarían un encuentro dentro de un año)
Traducción del alumnado: “El año pasado Marcos y Ana decidieron que habrían organizado un encuentro dentro de un año”
3. Frase en italiano: “*Avevo deciso che non mi sarei iscritta all’università e invece l’ho fatto*” (Había decidido/Decidí que no me matricularía/inscribiría en la universidad y en cambio lo hice)
Traducción del alumnado: “Había decidido que no me habría inscrito en la universidad y en cambio lo hice”

4. Frase en italiano: “Mi avevi promesso che mi avresti accompagnato a comprare il regalo per Laura” (*Me habías prometido/Me prometiste que me acompañarías a comprar el regalo para Laura*)

Traducción del alumnado: “Me habías prometido que me habrías acompañado a comprar el regalo para Laura”.

También en estos ejemplos el error se vincula a la influencia de la L1, ya que, en italiano, en estos casos, se usa el *condizionale passato* o *composto* (condicional perfecto), lo que se debe a la naturaleza de ese tiempo verbal relacionada con su evolución diacrónica del latín:

Aunque el condicional en los dos sistemas se encuentra en el punto central en el que disminuye la factualidad y aumenta la modalidad, el italiano, precisamente a causa de la terminación del Pasado Simple (PS), o sea, del elemento menos modal del sistema, ha creado unas estrategias de compensación por las que recurre más a las formas analíticas de lo que lo hace el español. (Musto 2018, p. 227)

Dicho contraste en el binomio italiano/español está relacionado con la pérdida de la marca temporal del pasado en el condicional italiano, causada por la sustitución diacrónica de la forma simple por la forma compuesta del condicional cuando este ejerce la función de futuro en el pasado (Squartini 1999, p. 80).

Según la gramática metaoperacional, es la diferente evolución desde el latín de ambas lenguas lo que permite la interpretación de valores temporales como posterioridad o anterioridad, y, asimismo, de funciones ilocutivas como la expresión de hipótesis o de cortesía (Musto y Laurencio 2018). En esta perspectiva, el morfema de imperfecto para el italiano y el morfema de aoristo para el español constituyen la razón por la que el condicional se comporta diferentemente en las dos lenguas: de hecho, el primero refuerza la necesidad del vínculo con un antecedente informativo, mientras el segundo disminuye dicha necesidad (Musto y Laurencio 2018).

En definitiva, ya se indiquen la factualidad y evidencialidad como factores desencadenantes de los contrastes entre ambas lenguas (Del Barrio de la Rosa 2012) o se ponga de relieve la presencia/ausencia de la factualidad/modalidad (Matte Bon 1995, 1998; Martínez Atienza 2012; Musto 2018, 2019), los estudios contrastivos español/italiano coinciden en la correlación entre las diferencias y los motivos etimológicos que las conllevan:

[...] en español este tiempo [el condicional] se constituyó con el verbo en infinitivo más el auxiliar del verbo haber en pretérito imperfecto (<cantar + avía> dio lugar a cantaría), lo cual coincide con que el pretérito imperfecto manifieste numerosos usos modalizados. En italiano el condicional se constituyó con el verbo en infinitivo más el auxiliar del verbo haber en pretérito perfecto simple (<ascoltare + ebbe> fue el origen del condicional ascolterebbe), lo cual coincide con que el *passato remoto*, forma verbal equivalente al pretérito perfecto simple, no presente ningún caso de modalización (Martínez Atienza 2012, pp. 84-85).

Como resume eficazmente Musto (2018, p. 220), ya en el español medieval la perífrasis latina *infinitivo + habere* –de la que deriva el condicional– desaparece, sustituida por la forma sintética del condicional, que mantiene solo el valor de indeterminación temporal. También en el italiano medieval se afirma la forma sintética, pero en dos variantes: una que procede de la perífrasis latina *portare habebat*, que lleva a la forma sintética italiana medieval, y otra exclusiva, del tipo *portare habuit*, que dio lugar al condicional sintético italiano. La diferencia entre el condicional español y el italiano, por tanto, está relacionada con su naturaleza: la terminación del pasado simple en el condicional italiano determina una carga de factualidad que no está presente en español –por la terminación del imperfecto– porque indica la actualización al pasado de la relación predicativa; esto es, funciona como relator de distancia entre el enunciador y el *factum* del enunciado. En cambio, el condicional español remite a lo anterior, es decir, a lo conocido o dicho previamente por los que participan en el intercambio comunicativo (Musto, 2018, pp. 223-228).

En realidad, el análisis de los valores modales del condicional en español en conexión con su proceso de gramaticalización a partir del latín es un punto de partida compartido y consolidado también en los estudios contrastivos del español con otros idiomas románicos, como, por ejemplo, el francés (Azzopardi 2013; Kronning 2015; Vatrican 2016b, 2021). A este propósito, Vatrican (2016b, p. 216) indica que en español existen diferentes tipos de condicionales: uno temporal (1) y cuatro modales: el hipotético o ‘no factual’ (2), el de cortesía / atenuación (3), el de probabilidad/conjetura (4) y el del rumor o periodístico (5):

- (1) María me dijo ayer que llegaría su hermano hoy.
- (2) Si hablaras con él, se arreglaría el problema.

- (3) Te pediría que lo hicieras cuanto antes.
- (4) En aquella época, Pedro tendría unos cuarenta años.
- (5) España estaría libre de ébola el dos de diciembre.

Los valores modales se explican porque el condicional (morfología en *-ría*) se ha creado a partir de una perífrasis que en su origen tenía valor modal de obligación, de necesidad epistémica en la medida en que se aplicaba a una proposición (Vatrican 2014, pp. 266-267). En este sentido, “con los condicionales analíticos, el valor modal de probabilidad y deseo predomina sobre la temporalidad” (Company Company 2006, p. 356).

4 CONCLUSIONES

Los usos del condicional simple con valor de probabilidad en el pasado y de posterioridad respecto de un momento pasado (o futuro en el pasado) se indican el en *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) entre los conocimientos que el/la estudiante de español de nivel B2 debería dominar (9.1 Tiempos verbales de indicativo, 9.1.5. Valores del condicional simple). Sin embargo, como indican los resultados del análisis, estudiantes italianos/as que deberían haber alcanzado un nivel C1 de español todavía tienen dificultades en la gestión de los usos del condicional que difieren de su L1, justamente por influencia de su lengua nativa que genera un *transfer* negativo y puede conllevar la fosilización de dichos errores.

La divergencia de usos y valores del condicional en italiano y en español está estrechamente relacionada con su diferente evolución diacrónica a partir del latín en ambos idiomas. En español, la naturaleza ambigua del condicional, entre temporalidad y modalidad, hace posible que se use para expresar una suposición con referencia a un momento en el pasado o indicar posterioridad con relación a un momento pasado. El condicional italiano, en cambio, cuya derivación presenta la terminación del pasado simple, queda más vinculado a la factualidad, lo que no lo hace adecuado para la expresión de los valores anteriormente mencionados; por lo tanto, en estos casos, el italiano prefiere el uso de otros tiempos verbales, como se ha visto en el análisis.

Fomentar la reflexión metalingüística y contrastiva, pues, se convierte en una buena práctica en el aula de ELE, encaminada a cerrar las brechas que persis-

ten en la preparación de los estudiantes de nivel intermedio/superior y mejorar sus destrezas lingüísticas.

En definitiva, actividades didácticas basadas en el análisis contrastivo, como los ejercicios de traducción y de traducción inversa, se revelan cruciales en el proceso de aprendizaje de los y las discentes de lenguas afines, y aún más para quienes quieren alcanzar los niveles más altos de lengua tanto en lo que respecta a la expresión escrita como a la oral.

5 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azzopardi, S. (2013). Valor aspectuo-temporal y usos modales del condicional a la luz de la noción de gramaticalización. En A. Cabedo Nebot, M. Aguilar Ruiz y E. López-Navarro Vidal (eds.). *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*. Tecnolingüística, 337-347.
- Bailini, S. (2016). *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles* (Vol. 7). LED Edizioni Universitarie.
- Calvi, M. V. (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Guerini.
- Calvi, M. V. (2004). Apprendimento del lessico di lingue affini. *Cuadernos de Filología Italiana*, 11, 61-71.
- Capanaga, P. (2008). Las marcas registradas en la lexicografía bilingüe italo-española. *Limes. Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*, 243-256.
- Capanaga, P., y Bazzocchi, G. (2006). *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Gedit.
- Cappelli, D. (2019). The Importance of the Transfer in Italian-Spanish Learning. *Quaderni di linguistica e studi orientali*, 5, 345-366.
- Company Company, C. (2006). Tiempos de formación romance II. Los futuros y condicionales. En C. Company Company (coord.). *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal*. Fondo de Cultura Económica-UNAM, 349-423.
- Del Barrio de la Rosa, F. (2012). Condicional y correlación temporal. Futuridad, factualidad y evidencialidad en español e italiano. En *Núcleos. Estudios sobre el verbo en español e italiano*. Peter Lang, 301-322.
- Di Gesù, F. (2012). Nella mente del traduttore. La collaborazione tra neurolinguistica e traduttologia. En *In Verbis*, II(I), 37-46.
- Garosi, L. (2010). Oraciones pasivas en italiano y español: dificultades traductivas y análisis lingüístico contrastivo. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 9, 122-133.
- Garosi, L., y Marangon, G. (2022). *Fondamenti teorici e materiali didattici per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni*. Aula Magna.
- Greco, S. (2006). Lenguas afines. *redELE*, 6.
- Greco, S. (2022). Appunti sul tempo futuro in ambito contrastivo (italiano-spagnolo). En L. Garosi y G. Marangon (eds.). *Fondamenti teorici e materiali didattici per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni*. Aula Magna, 41-52.

- Gutiérrez Quintana, E. (2005). Análisis de la interlengua de italianos aprendices de español. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 19, 223-242.
- Kronning, H. (2015). El condicional epistémico ‘de atribución’ en francés, italiano y español: aspectos diafásicos, diatópicos y diacrónicos. En J. Kragh, Kirsten y J. Lindschouw (eds.). *Les variations diasyntématiques et leurs interdépendances dans les langues romanes*. Éditions de linguistique et de philologie, 507-518.
- Longobardi, S. (2022). La morfosintassi e le principali difficoltà di apprendimento per studenti di ELE/ ILE. En L. Garosi y G. Marangon (eds.). *Fondamenti teorici e materiali didattici per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni*. Aula Magna, 21-40.
- Marangon, G. (2011). Estudio contrastivo del léxico en las lenguas afines. La engañosa semejanza: la traducción de los falsos amigos en español e italiano. *Analecta Malacitana*, 30, 285-292.
- Marangon, G. (2012). La importancia de la gramática contrastiva en el ámbito traductológico de las lenguas afines: el caso concreto del italiano y del español. En L. Luque Nadal (ed.). *Transculturalidad, lenguaje e integración (Investigaciones en fraseología contrastiva actual)*. Granada Lingüística. 249-260.
- Marangon, G. (2016). El método contrastivo en la didáctica de las lenguas afines (italiano/español). En C. F. Blanco Valdés, L. Garosi, G. Marangon y F. Rodríguez Mesa (eds.). *Il Mezzogiorno italiano: riflessi e immagini culturali del Sud d'Italia*. Franco Cesati, 905-911.
- Martínez Atienza, M. (2012). Formas verbales en contraste en italiano y en español: similitudes, diferencias y explicación. *Revista electrónica de lingüística aplicada*, 11, 69-86.
- Matte Bon, F. (1995). *Gramática comunicativa del español. Tomo I: De la lengua a la idea*. Edelsa.
- Matte Bon, F. (1998). Gramática, pragmática y enseñanza comunicativa del español como lengua extranjera. En *Carabela, La enseñanza de la gramática en el aula de E/LE*, 43, pp. 53-79.
- Matte Bon, F. (2007). El análisis contrastivo en algunos manuales de gramática española publicados en Italia en los últimos años. En C. Preite, L. Soliman y S. Vecchiato (eds.). *Esempi di multilinguismo in Europa. Inglese lingua franca e italiano lingua straniera. La contrastività nella codificazione linguistica. Atti del XV Incontro del Centro Linguistico dell'Università Bocconi*. Egea, 261-292.
- Musto, S., y Laurencio Tacoronte, A. (2018). Descomponiendo el condicional en español e italiano: diacronía y metaoperatividad. En *Lingua, traduzione, letteratura, Rivista annuale dell'Istituto Armando Curcio*, 2, 176-198.
- Musto, S. (2018). El papel del enunciador en la determinación del valor sistémico del condicional en español y en italiano. En *Identité, Diversité et Langue, entre ponts et murs Identity, Language and Diversity, between walls and bridges*. Paolo Loffredo, 215-231.
- Musto, S. (2019). Los adquiridos virtuales entre condicional, subjuntivo e indicativo. *Rivista Di Filologia E Letterature Ispaniche*, 22, 279-296.
- Musto, S. (2023). La gramatización del condicional en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX. En *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*. ITA, 677-690.
- Plan Curricular del Instituto Cervantes*. (2006). Disponible en: <https://acortar.link/PsGacV> [Consulta: 20/01/2024].
- Real Academia Española (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa.
- Rojo, G. y Veiga, A. (1999). El tiempo verbal. Los tiempos simples. En I. Bosque y V. Demonte (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2867-2934). Espasa.

- San Vicente, F. (2013). *GREIT Gramática de referencia de español para itálofonos*. Clueb.
- San Vicente, F., Barbero Bernal, J.C., y Bermejo, F. (2012). *Contrastiva Grammatica della lingua spagnola*. Clueb.
- Squartini, M. (1999). Riferimento temporale, aspetto e modalità nella diacronia del condizionale italiano. *Vox romanica*, vol. 58.
- Trovato, G. (2012). El papel de la traducción en la enseñanza del español a itálofonos: hacia algunas pautas orientativas y metodológicas. *marcoELE*, 15, 1-15.
- Trovato, G. (2014). La mediación entre lenguas afines: la dimensión pedagógica de la traducción inversa (italiano>español). *Estudios interlingüísticos*, 2, 135-148.
- Trovato, G. (2022). Il ruolo della traduzione nella didattica contrastiva di lingue affini (italiano-spagnolo) alla luce dei nuovi orientamenti teorico-metodologici del companion volume. En L. Garosi y G. Marangon (eds.). *Fondamenti teorici e materiali didattici per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni*. Aula Magna, 71-85.
- Vatrican, A. (2014). Usos y valores modales del condicional en español. *Archivum*, LXIV, 239-274.
- Vatrican, A. (2016a). *El condicional en español*. Arco Libros.
- Vatrican, A. (2016b). El condicional de tipo modal en español y en francés: lectura y traducción. *marcoELE*, 1(22), 216-228.
- Vatrican, A. (2021). Acercamiento al uso del condicional epistémico en español: tiempo, modalidad y enseñanza. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 15(31), 98-123.
- Veiga, A. (1991). *Condicionales, concesivas y modo verbal en español*. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 34.
- Yamamura, H. (2022). Reconsideración sobre el condicional simple en español: en torno al uso de conjetura del pasado. *Linguistic science*, 57, 15-33.

